

“One of today’s most  
thrilling harpsichordists”  
*Gramophone Magazine*

HARPSICHORD RECITAL

# MAHAN ESFAHANI

THE ART OF FUGUE

艾斯凡哈尼古鍵琴獨奏會：賦格的藝術



Wigmore  
Medal  
2022



nominee for  
Gramophone's  
Artist of the Year



MON 7:30 pm  
香港大會堂音樂廳  
Concert Hall  
Hong Kong City Hall

26  
SEP  
2022

資助 Financial Support

合作 In Collaboration With

夥伴 Partner

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

 香港科技大學  
THE HONG KONG  
UNIVERSITY OF SCIENCE  
AND TECHNOLOGY

 Hysan 希慎

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)

# PLÍNIO FERNANDES

SOUNDS OF OLD AND NEW GUITAR RECITAL

普利尼奧·費南迪斯結他獨奏會

聽新樂舊

Ranging from Renaissance to Brazilian repertoire



Selected as Classic FM's  
30 Rising Stars under  
the age of 30



SUN 7:30 pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall

Hong Kong City Hall

\$490 / \$320 / \$180

30  
OCT  
2022

資助 Financial Support

夥伴 Partner

Tickets & Enquiries 門票及查詢

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HK SAR Government 香港特別行政區政府

 Hysan 希慎

# 節目 PROGRAMME

觀眾問卷調查  
誠邀您掃描此二維碼，  
並提供意見，多謝支持!

Audience Survey  
Please scan the QR code and tell us what  
you think. Thank you for your support!



## 艾斯凡哈尼 (古鍵琴)

## Mahan Esfahani (harpsichord)

### 巴赫 賦格的藝術

### Bach The Art of Fugue

#### 單賦格：

- 賦格一
- 賦格二
- 賦格三
- 賦格四

增值反行卡農  
八度卡農

#### Simple fugues:

- Contrapunctus I
- Contrapunctus II
- Contrapunctus III
- Contrapunctus IV

Canon per Augmentationem in Contrario Motu  
Canon alla Ottava

#### 加速賦格：

- 賦格五
  - 賦格六：四聲部 (法國風格)
  - 賦格七：四聲部 (增值法與減值法)
- 十度卡農

#### Stretto fugues:

- Contrapunctus V
  - Contrapunctus VI à 4 in Stylo Francese
  - Contrapunctus VII à 4 per Augmentationem et Diminutionem
- Canon alla Decima in Contrapunto alla Terza

#### 雙主題及三主題賦格：

- 賦格八，三聲部
- 賦格九，四聲部 (十二度)
- 賦格十 (十度)
- 賦格十一，四聲部

#### Double and Triple fugues:

- Contrapunctus VIII à 3
- Contrapunctus IX à 4 alla Duodecima
- Contrapunctus X alla Decima
- Contrapunctus XI à 4

#### 倒影賦格：

- 賦格十二鏡像
  - 賦格十三鏡像
- 十二度卡農  
三重賦格 (未完成)

#### Mirror fugues:

- Contrapunctus XII inversus (a) Forma recta, (b) Forma inversa
  - Contrapunctus XIII inversus (a) Forma recta, (b) Forma inversa
- Canon alla Duodecima in Contrapunto alla Quinta  
Fuga à 3 Soggetti (incomplete)

今晚的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk) 錄音，並將於2022年10月21日 (星期五) 晚上8時播出及2022年10月26日 (星期三) 下午2時重播。

Tonight's concert is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 21<sup>st</sup> October 2022 (Fri) at 8 pm with a repeat on 26<sup>th</sup> October 2022 (Wed) at 2 pm.

#### 場地規則

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

#### HOUSE RULES

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



# HYSAN AND ITS LEE GARDENS

 **Hysan** 希慎

COMMITTED TO CURATING A  
SUSTAINABLE COMMUNITY



## 行政總監致辭

## MESSAGE FROM OUR EXECUTIVE DIRECTOR



Dear friends and music lovers,

Welcome to the opening concert of the 2022/23 Recital Series! We are delighted to be bringing to Hong Kong an exciting array of solo artists this fall. Sadly, as the pandemic is not 100% behind us, all the artists who were supposed to be coming cancelled their China tours. But it is much easier to find new artists who are willing to quarantine for a week or less!

We are thrilled to welcome back one of the greatest performers of classical music in the world today, Mahan Esfahani. For those of you who attended his electrifying performance in the complete Brandenburg Concertos in January 2020, you will know that you are in for a special treat this evening. We are very happy to be collaborating with a new partner, the Hong Kong University of Science and Technology Shaw Auditorium Unit, who will also be presenting Mahan in a lecture on Tuesday, September 27<sup>th</sup> and a different recital programme on Wednesday, September 28<sup>th</sup> as part of their Cosmopolis Festival.

We have a busy fall ahead of us with two more fantastic recitals: a rising star guitarist from Brazil, Plinio Fernandes on Sunday October 30<sup>th</sup> and gold-medal winning Canadian pianist Tony Siqi Yun on Thursday November 24<sup>th</sup>. We also have a family concert on Sunday afternoon November 6<sup>th</sup> with percussion ensemble Rhythmaker, the newest group to join our Chamber Music in Schools programme.

All of these concerts would be impossible without the financial support of the Hong Kong government's Art Development Matching Grants Scheme, whereby every donation we receive is matched 150% by the Culture, Sports and Tourism Bureau.

We are very grateful to all our patrons for their generous support. If you enjoyed tonight's performance and want to support our work bringing international artists and rising stars to Hong Kong, please do consider becoming a Friend of Premiere Performances – you can find more details on page 18-19 in this programme or on our website.

Enjoy the music!

**Andrea D Fessler**

Executive Director and Founder

*Premiere Performances of Hong Kong*

## 艾斯凡哈尼 MAHAN ESFAHANI



2009年在倫敦首演後，艾斯凡哈尼自此在國際樂壇上聲名鵲起。他是當代首屈一指的古鍵琴家，蹤跡幾乎遍及古典音樂演奏所有領域——由廣受好評的演出到正規曲目的錄音，乃至與當今舉足輕重的作曲家合作，獲四大洲各大交響樂團爭相邀請合作演奏協奏曲。他是英國廣播公司(BBC)新世代藝術家(2008-2010)之中首位亦是唯一一位古鍵琴家，2009年波爾列堤——布依東尼基金藝術家大獎以及2022年威格莫爾勳章得主；2014、2015、2017年獲提名《留聲機》雜誌年度藝術家，並於2013與2019年入圍角逐英國皇家愛樂協會獎之年度演奏家。

艾斯凡哈尼以獨奏家身分與多位頂尖指揮家合作，計有西格斯

Since making his London debut in 2009, Mahan Esfahani has established himself as the first harpsichordist in a generation whose work spans virtually all the areas of classical music-making from critically-acclaimed performances and recordings of the standard repertoire to working with the leading composers of the day to pioneering concerto appearances with major symphony orchestras on four continents. He was the first and only harpsichordist to be a BBC New Generation Artist (2008-2010), a Borletti-Buitoni prize winner (2009), receiver of the Wigmore Medal (2022), a nominee for Gramophone's Artist of the Year (2014, 2015, 2017), and on the shortlist as Instrumentalist of the Year for the Royal Philharmonic Society Awards (2013, 2019).

As a concerto soloist, his partners at the podium have included leading conductors such as Leif Segerstam, François Xavier-Roth, Ilan Volkov,

譚、羅斯、伏爾可夫、米納西、莫羅特、李布賴希、布拉賓斯、道斯加德、魏特、費殊、貝洛拉維克、普加，並與各大交響樂團、室內樂團和當代合奏團同台演出。為了促成有意義的室樂合作，他的獨奏表演會隨著演奏夥伴而變化；曾與他攜手獻演的音樂家包括維特哈斯(小提琴)、丹尼爾(雙簧管)、帕蒂莉(直笛)、沃克(長笛)與佩爾(古提琴)。

艾斯凡哈尼於演繹現代新音樂備受讚譽，他的曲目來自知名的獨奏與協奏委約新作，這些作曲家包括劉易斯、索倫森、魯德斯、阿巴斯、奧斯本、卡彭特、史倫卡、卡思——切爾寧、基丹、伯克利；此外各種當代聲音亦形成曲目骨幹。艾斯凡哈尼致力為古鍵琴發掘當代聲音，從他於2020年推出的《音樂？》專輯可見一斑。這張大碟由Hyperion唱片公司發行，收錄多首電子原聲音樂作品，包括重新演繹費拉利於1974年為古鍵琴和電子音樂而寫的《共同綱領》。

他為Hyperion和德意志唱片公司灌錄了多張大碟，包括由前者發行之一系列巴赫全集。這些唱片獲英語和外語媒體一致好評，更贏得多項殊榮，如《留聲機》大獎、兩個《BBC 音樂雜誌》大獎、法國金音

Riccardo Minasi, Ludovic Morlot, Alexander Liebreich, Martyn Brabbins, Thomas Dausgaard, Antoni Wit, Thierry Fischer, Jiří Bělohlávek, and Andris Poga with major symphony and chamber orchestras and contemporary music ensembles. He also varies his solo engagements with meaningful chamber music partnerships alongside artists such as Antje Weithaas (violin), Nicholas Daniel (oboe), Michala Petri (recorder), Adam Walker (flute), and Hille Perl (viola da gamba).

Esfahani's work with new and modern music is particularly acclaimed, with high-profile solo and concertante commissions from George Lewis, Bent Sørensen, Poul Ruders, Anahita Abbasi, Laurence Osborne, Gary Carpenter, Miroslav Srnka, Elena Kats-Chernin, Daniel Kidane, Michael Berkeley, and other contemporary voices in forming the backbone of his repertoire. His commitment to explore the contemporary voice for the harpsichord is reflected in his 2020 Hyperion release 'Musique?' – a compilation of electronic and acoustic works including the modern revival of Luc Ferrari's 1974 Programme commun for harpsichord and tape.

His richly-varied discography for Hyperion and Deutsch Grammophon – including an ongoing series of the complete works of Bach for the former – has been acclaimed in the English- and foreign-language press and has garnered one Gramophone award, two BBC Music Magazine Awards, a Diapason d'Or and 'Choc de Classica' in France, and an ICMA as well as numerous Editor's Choices in a variety of publications including a



又大獎、法國古典音樂世界大獎、國際古典音樂大獎，亦備受多份刊物如《電訊報》和《紐約時報》編輯的推介。

艾斯凡哈尼經常為BBC電台第三台和第四台擔任評論，主持多個節目如Record Review、Building a Library、Sunday Feature，並與人氣數學家及主持人杜·桑托伊於現場節目中亮相。

艾斯凡哈尼1984年出生於伊朗德黑蘭。他在美國長大，曾在史丹福大學修讀音樂學與歷史，曾擔任練唱指導，於波士頓跟隨瓦卓恩學藝，其後轉赴布拉格完成學業，師隨捷克著名古鍵琴家盧西齊柯娃。他曾經旅居米蘭、牛津和倫敦等地多年，目前定居布拉格。

spot in the Telegraph's compilation of essential classical music and the New York Times List of Top Recordings.

He can be frequently heard as a commentator on BBC Radio 3 and Radio 4 and as a host for such programs as Record Review, Building a Library, and Sunday Feature, as well as in live programmes with the popular mathematician and presenter Marcus du Sautoy.

Born in Tehran in 1984, Esfahani grew up in the United States and studied musicology and history at Stanford University and worked as a repetiteur and studied in Boston with Peter Watchorn before completing his studies in Prague with the celebrated Czech harpsichordist Zuzana Růžicková. Following several years spent in Milan, Oxford, and London, he now makes his home in Prague.





# Announcing COSMOPOLIS FESTIVAL 2022

Join us at HKUST's newly-opened Shaw Auditorium and other venues around the campus for the 2022 edition of the Cosmopolis Festival, highlighting Hong Kong as a major cultural hub, regularly visited by the most renowned performers from all over the world, with an equally broad range of local cultures and talent. Cosmopolis aims to introduce audiences to music from a cross section of cultural, linguistic, ethnic, and socioeconomic backgrounds. This year's highlights include various new works, spanning multiple styles and including three world premieres; electroacoustic, multi-media, and VR-enhanced music; an evening of new and traditional Indonesian Gamelan; traditional Cantonese windpipe music; violinist Gian Paolo Peloso (Italy) and pianist Rachel Cheung (Hong Kong); and members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra with conductor Peter Biloen (Netherlands).

## Events Sep 25 - Nov 10

- Sep 25 Hong Kong Philharmonic: A Chamber Orchestra Concert
- Sep 27 The Modern Harpsichord: Talk by Mahan Esfahani
- Sep 28 The Art of the Harpsichord: Mahan Esfahani in Concert
- Oct 4 Composers' Roundtable (Online)
- Oct 5 JUNK!VR: Virtual Reality Music Performance Workshop
- Oct 6 Synesthesia: An Electroacoustic Music and Multimedia Concert
- Oct 10 Balinese Gamelan Workshop with I Wayan Sudirana (Online)
- Oct 12 Music of Bali: Gamelan Yuganada (Online)
- Oct 18 Everlasting Cantonese Music: Treasure from A Century Ago Concert
- Nov 9 A Celebration of Italian and French Masterpieces for Violin and Piano - With Gian Paolo Peloso and Rachel Cheung
- Nov 10 Meet the Artist: String Instrument Workshop with Gian Paolo Peloso



<https://cosmopolisfestival.hkust.edu.hk/>

Presented by:



Shaw Auditorium Unit



Registration:



In collaboration with:



## 節目簡介

# PROGRAMME NOTES

### 巴赫與《賦格的藝術》

根據尚存文獻記載，不難引人推測，巴赫晚年時恰如我們今日會稱之為絕望的人。由於那些瑣碎的權力鬥爭不由他控制，亦遠超了他應付外交事情的耐性，因此即使出任樂長初期時，心心念念要做出「規範嚴謹的教會音樂」，最終還是難以如願。不論面對聖多馬大教堂裡冷漠的神職人員，還是在萊比錫市議會與嚴厲的官員打交道時，巴赫突顯的自我價值和藝術要求總是被視為好鬥難纏。那時候他之於德累斯頓選侯同樣極不討好，使他往往與當地權貴和同僚格格不入。家裡的問題也令他大受困擾；1739年他反叛的兒子約翰·戈特弗里德·伯恩哈德離世，原因不明，更使正值事業低潮的他深受打擊。

在這樣的背景下，巴赫在50多歲時開始將注意力移離受僱音樂家的種種日常事務，到後來集中以音樂思想家的角度著手不同獨立創作，藉以流傳後世，也毫不令人詫異。在萊比錫主要教堂擔任指導期間，創作和編寫了多套必要的清唱劇以後，他似乎沒有再寫下多少教會音樂，反而於樂理方面重拾興趣。他謄寫過許多關於對位法與和聲的重要專著，還有一些更早時期出自弗雷斯科巴爾迪和帕拉斯特利納手筆的鍵

### On J.S. Bach and the “Art of Fugue”

It would not be a great stretch of the surviving documentary evidence to suggest that in the last several years of his life, J.S. Bach was what we would now call a broken man. Due to rather petty politics out of his control and beyond his patience for diplomacy, most of his hopes for what he had, at the outset of his cantorate described as “a well-regulated church music,” were left unrealised. In his dealings with the unsympathetic officials of the Thomasschule and the equally dour Leipzig town council, Bach’s sense of self-worth and artistic demands were invariably perceived as combative. Likewise, his appeals in that period to the external authority of the electoral court in Dresden were so extraordinarily ham-fisted that they often alienated him from local authorities and colleagues. Various domestic worries, most notably the mysterious circumstances of the death of his rebellious son Johann Gottfried Bernhard in 1739, only compounded the weight of the composer’s professional disappointments.

Not surprisingly, in his mid-50s, Bach began to turn his attention away from his usual duties as a musician-for-hire toward various independent projects centred on his legacy as a musical thinker. Having composed and compiled the necessary cantata cycles for his directorship of the main Leipzig churches, he seems to have composed very little for the church in this period, and instead took a renewed interest specifically in music theory, copying out of a number of important treatises on counterpoint and harmony, as well as early sources of keyboard and vocal music by Frescobaldi and Palestrina. Nor was he indifferent

盤與聲樂作品。他對當時盛行的音樂也並非漠不關心，不但認識也演奏過彼高利斯和卡爾達拉的作品，還對兒子們創作的「優雅風格」給予相當積極的回應，這在《十二平均律鍵盤曲集》（1744）的第二冊裡尤其明顯。

儘管有證據顯示，巴赫在他職業生涯裡相對較晚的階段有把目光投向其他工作，但這位作曲家最後的三套大型作品，的確極不符合18世紀藝術贊助人的嚴苛期望。題獻給腓特烈大帝的《音樂的獻禮》（1747），似乎沒有掩飾地越過了諂媚與羞辱之間的界線；要是題獻對象稍費思量，解讀到箇中的對抗意涵，肯定會讓作曲家身陷險境。至於《B小調彌撒曲》（1748-49），由於歌詞出自彌撒經文，其中部分正是路德教派禮儀不允許的，因此巴赫生前從未聽過這套作品的完整演出（但也許本來就沒打算完整演出）。《賦格的藝術》是最後也是最神秘的作品，尤其於巴赫去世後才發表，更顯得撲朔迷離。煞有介事的標題、分級清晰的樂章——這套作品根本就是巴赫的遺囑與證言。由此看來，《賦格的藝術》集對位法之大成，實在是合適不過；巴赫畢生醉心鑽研賦格曲，將其當作一種辯證手段，用以反思聲音作為主要表現媒介的崇高本質。

to modern trends in music; in the same period, he not only acquired and performed works by Pergolesi and Caldara but also responded quite positively to the *galant* style of his sons, most notably in the second book of the Well-Tempered Clavier (1744).

While there is some evidence of Bach setting his sights on jobs elsewhere even at this relatively late stage in his career, the composer's last three major works were rather poor fits indeed to the rigid expectations of 18<sup>th</sup> century arts patronage. The *Musical Offering* (1747), dedicated to Frederick the Great, straddles a line between flattery and insult so barely concealed that surely it would have landed its composer in hot water had its dedicatee bothered to decode its basically confrontational message. The *Mass in B-Minor* (1748-49), due to its very nature as a setting of the entire text of the mass — that is to say, portions of it not permissible in the Lutheran liturgy — was never performed in its entirety in Bach's own lifetime (nor, perhaps, was it meant to be). The final one of these works, the *Art of Fugue*, is the most mysterious of them all, particularly with regards to complexities arising from it having been published posthumously. By virtue of its rather portentous title and the clearly graded nature of the progress of its movements, this work is as close as Bach came to composing a final will and testament. That the *Art of Fugue* should have been based on the quintessential genre of contrapuntal art is more than fitting in light of Bach's lifelong fixation with fugue as the medium for his dialectical reflections on the sublime nature of sound as a primarily expressive medium.

《賦格的藝術》由十四首賦格曲（說來巧合，若果 $A=1$ ， $B=2$ ，那麼 $B+A+C+H=14$ ）和四首卡農組成。寫作緣起，其實是巴赫為了重振對於18世紀中葉大多數音樂家來說早已落伍的一種樂曲形式。在巴洛克盛期神乎其技的演奏家眼中，賦格曲大體上是一種戲劇形式，迥異的旋律元素藉此給賦予了莊嚴的意味，最後形成大量的和聲，和充滿色彩的張力。而這份來自重量跟裝飾音之間的張力，界定了韓德爾神曲裡偉大的合唱賦格曲。然而對巴赫來說，賦格曲的各種寫作技法，尤其是那些諸如可轉位對位法的高深寫法，本身就是音樂的意義所在。因此，巴赫將賦格曲的表現手法，理解為一種源自音符關係的內在意涵，而不是音樂以外的考量，例如詞藻華麗卻含糊其辭的文本，或貧乏的動機語彙。這種世界觀固然難以令一個寂寂無名的作曲家得到時人更多青睞，但這對他來說也似乎無關緊要。

1751年由巴赫的兒子C.P.E和J.C.F.監督的《賦格的藝術》雕版，所流傳的曲式建構或多或少是直截了當的。一如那個時期許多教化的典籍，作品裡的樂章也是如前段所提，劃分了不同級別，因此每個承接的樂段在某程度上會比先前的更複雜。

In the fourteen fugues (incidentally, whereby  $A=1$ ,  $B=2$ , etc.,  $B+A+C+H = 14$ ) and four canons that make up the work, Bach was essentially throwing a lifeline to a form that by the mid-18<sup>th</sup> century had become, to most musicians, obsolete. In the hands of even the geniuses of the High Baroque, fugue was an essentially dramatic form whereby a sense of gravitas and seriousness was given to disparate melodic elements, ultimately culminating in large masses of harmony; hence the colourful tension between weightiness and ornament that defines the great choral fugues of the Handelian oratorio. To Bach, however, the various techniques of fugue-writing, particularly esoteric ones such as invertible counterpoint, were themselves the basis of musical “meaning.” Thus, fugal expression was understood by Bach as deriving from the immanent meaning of the relations between notes as opposed to extra-musical considerations such as text, or a limited motivic vocabulary with vague rhetorical connotations. This world view was hardly going to get a composer with a fairly obscure reputation in his own time more attention, but that seems in any case to have mattered little to him.

At least in the form transmitted by the posthumous engraving of 1751 supervised by C.P.E. and J.C.F. Bach, the architecture of the *Art of Fugue* is more or less straightforward. As with many didactic tomes of the period, the movements are, as previously mentioned, graded; thus, each successive section is more complex in some way than the previous.





# YAMAHA

優れたバランスと音色の豊かさ



全球  
NO.1  
樂器製造商



**YAMAHA**  
**國際兒童  
創意音樂課程**  
 MUSIC PROGRAMS  
 ぶっぶるとうたおう

**TomLeeMusic Academy**  
  
  
 歡迎查詢

全新 百分百原廠製造 原廠零件・原廠保養

**TOM LEE**  
Music

通利琴行

旗艦店及總行

\*世界權威專業音樂雜誌Music Trades 2021年公佈Yamaha 為全球No.1樂器製造商 (以銷售金額計算)

尖沙咀  
金馬倫里1-9號  
2762 6900

灣仔  
告士打道144-9號  
2519 0238

沙田  
新城市中央廣場2座  
816-818號  
2602 3829

荃灣  
海之戀商場  
3034-3038號舖  
2492 1918

將軍澳  
將軍澳中心 L1,  
149-150號舖  
2762 2880

澳門  
俾利喇街96號A座地下  
(853) 2851 2828

www.tomleemusic.com.hk



Tom Lee Music 通利琴行



tomleemusic.hk



Tom Lee Music 通利琴行



hktomleemusic

奧海城・九龍灣・銅鑼灣・太古・西環・馬鞍山・青衣・屯門・元朗・大埔



《賦格的藝術》頭四首都「簡單」賦格曲，根據一個主題寫成；賦格三和賦格四裡主題以轉位出現。隨後三首是疊奏賦格曲：主題用於與自身對位，由此織體內的不同聲部相繼緊接模仿。以賦格五為例，主題以規律或轉位形式出現，其後在最後幾小節互相疊置。賦格六(法國風格，即引用法式序曲的附點節奏)裡主題用上四種形式：規律、轉位、「減值法」(音符時值減半)規律和「減值法」轉位。賦格七將這一組合推至高峰，主題化身六種不同形式：規律、轉位、減值規律、減值轉位，還有「增值法」(音符時值加倍)規律和轉位。採用多種不同方式操縱主題原型後，巴赫將注意力挪開；在接下來的兩首賦格曲，他將主題原型搭配新的主題，寫成雙重賦格曲。賦格九以十二度對位建構而成，主題原型亦以下五度出現，奏著十六分音符的新主題則不時上五度響起。賦格十以十度對位寫成，兩個主題各自以三度和六度兼奏。接下來是兩首三重賦格曲(然而，不知原因為何，按照C.P.E.巴赫的編號，其一為第八首賦格曲)，各自的主題原型皆有節奏變化，附以經過音修飾；第二主題則是基於稱為「巴赫」的一對半音下行動機寫成(在德語裡，與「B – A – C – H」四個字母對應的樂音是「降B – A – C – 還原B」)，爾後在樂曲裡舉足輕重。賦格十二和十三配以鏡像對位：所有聲部裡每個音符都上下顛倒了。最後是C.P.E.巴赫錯誤以《三主題賦格曲》為題的未完成賦格曲：不論是原曲手稿還是1751

The first four fugues are “simple” fugues in that they are based on a single theme which, in fugues 3 and 4, is inverted. The next three fugues are in “*stretto*,” meaning that the theme is used in counterpoint with itself and thus imitated in close succession between the separate voices of the fugal texture. In fugue 5, for instance, the theme is used in both regular and inverted form, which are then superimposed in the final bars. In fugue 6 (in *stilo Francese*, a reference to the dotted rhythms of a French overture), four forms of the theme are used: regular, inverted, regular “in diminution” (with note values halved), and inverted in diminution. Fugue 7 is the culmination of this set, using six (!) different forms of the theme: regular, inverted, regular and inverted both in diminution, then both forms “in augmentation” (with note values doubled). Having manipulated the original theme in various ways, in the next two fugues, Bach turns his attention to combining it with new themes in double fugue. Fugue 9 is constructed with counterpoint at the 12<sup>th</sup>, with the original theme also appearing a fifth lower, and the new theme in semiquavers also at times sounding a fifth higher. The counterpoint of fugue 10, on the other hand, is at the 10<sup>th</sup>, with each of the two themes being doubled in thirds and sixths. The next two movements are triple fugues (though, for reasons that are unclear, one of them is the 8<sup>th</sup> fugue in C.P.E. Bach’s numbering). In each of these triple fugues, the original theme is rhythmically modified and decorated with passing tones, and the second theme is based on the pair of descending semitones known as the BACH motif (in German notation: B-flat – A – C – B-natural), which plays a prominent role later in the work. Fugues 12 and 13 are paired with their exact mirror counterparts, which means that every note is turned upside-down in all voices. Finally, we have what C.P.E. Bach erroneously titled

年雕版，在幾乎可以肯定樂曲將重拾主題原型之前便戛然而止（儘管兩份樂譜的完結位置不同）。即便如此，主題原型與三個主題的對位兼容性也絕非純粹巧合。關於這套未竟之作，至今眾說紛紜——到底此曲會否完成了，只是部分已經散佚；還是正如C.P.E.巴赫於樂曲最後一小節所述：「賦格曲未及完成…作曲家便撒手塵寰」（更有可能的是，巴赫於1750年初經過一次青光眼手術失敗後，便因完全失明而無法寫作）。此外，學者亦一直為手稿與1751年雕版之間許多不一致之處所困擾，這包括後者才有收錄的兩首《雙鍵盤賦格曲》，以及最後那首與整套曲集風馬牛不相及的聖詠曲。而這些作品之所以出現在1751年雕版裡，相信是為了撫慰因購得不完整賦格曲而感到失望的買家。

巴赫在《賦格的藝術》裡運用數字神秘學的小把戲加上匠心獨運的創作技藝，在在掩飾了結構鋪排技巧，使人不易察覺作品之主要目的——開拓賦格曲無限的表現可能性。他以多種方式將此實現。首先，與《十二平均律鍵盤曲集》裡稜角分明的主題素材相比，《賦格的藝術》的音樂語言甚有古典韻味；為了達到表現的效果，巴赫沒有像往常一樣藉由調性解構的手法，反而透過以協和音程（三度、五度、六度）寫成的優雅自然旋律。再者，相較於他直至1740年代幾乎所有創作，《賦格的藝術》並沒有冒險涉足特別難以駕馭的和聲。事實上，作品裡好些賦格曲和卡農僅

the “*Fuga à 3 soggetti*,” an unfinished fugue which trails off in both the autograph MS and the 1751 engraving (albeit at different points) before the almost certain reintroduction of the original theme, whose contrapuntal compatibility with the three themes is surely no mere coincidence. Much ink has been spilled as to whether there is a missing fragment of the completed fugue or, as C.P.E. Bach stated at the last bar of the truncated work, “while working on this fugue... the composer died” (more likely, he was unable to write after going completely blind to a botched operation for glaucoma in early 1750). This and a number of other inconsistencies between the engraving and autograph have long dogged scholars, including the presence of two fugues “à 2 clav[iers]” which almost surely, along with the final chorale completely irrelevant to the greater collection, were included in the 1751 printing as a form of consolation to buyers disappointed by having paid for an incomplete fugue.

Bach’s numerological tricks and feats of compositional mathematics somewhat obscure the main purpose of the *Art of Fugue*, which is to unlock the infinite expressive possibilities of fugue to the extent that the engineering underpinning it is largely dissimulated. Bach achieves this in a number of ways. First, particularly when seen alongside the angular thematic material of the Well-Tempered Clavier, the language of the *Art of Fugue* is quite classical in flavour, achieving expressive effect not through Bach’s usual methods of tonal deconstruction but rather through graceful, natural melodies based on rather consonant intervals (thirds, fifths, sixths). Furthermore, in contrast to virtually all of his music up to the 1740s, the *Art of Fugue* does not venture into particularly wayward harmonies; in fact, a good many of the fugues and canons stay within a fairly narrow set of keys

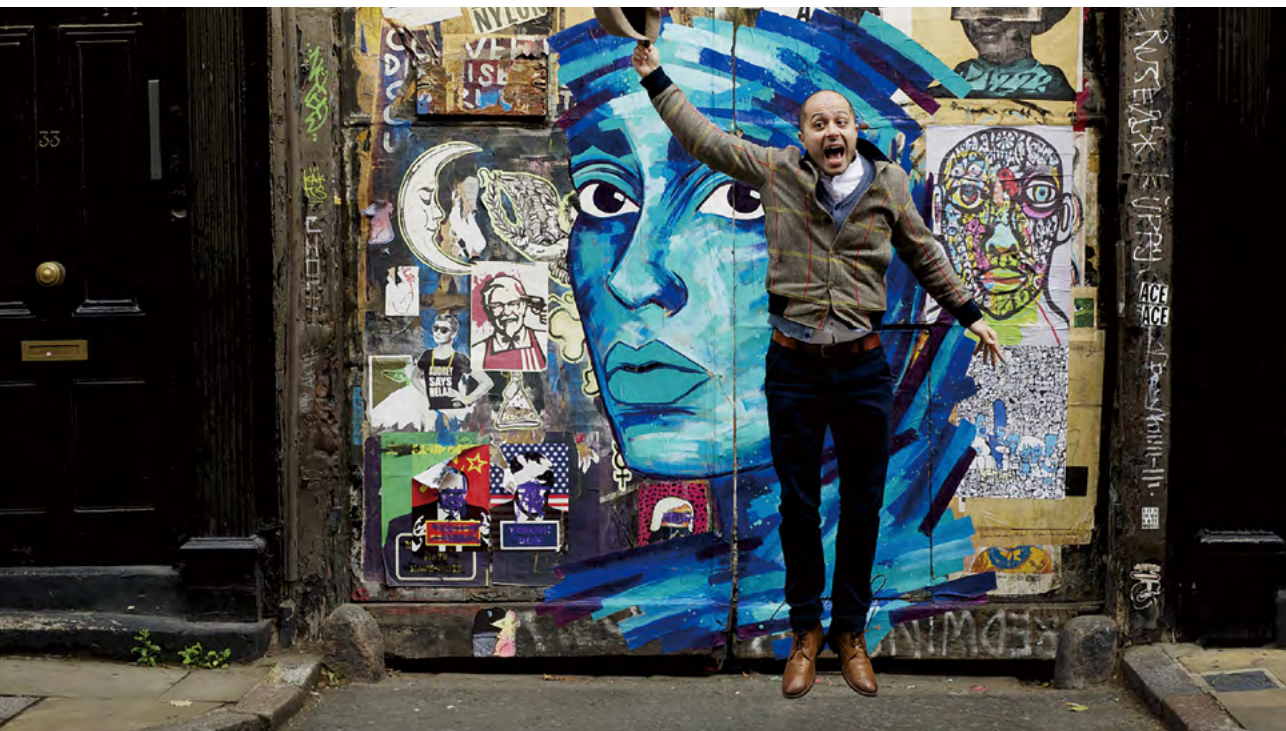


用上相對有限的調來寫成，一般在主調D以及一些相鄰調性的主音、屬音、下屬音和減七度之間徘徊。儘管如此，人們大概能夠領悟，作曲家是怎樣鍊成阿多諾最初定義的音樂「晚期風格」：當藝術家對所用媒介掌握爐火純青，讓他放棄與他所屬的社會秩序溝通，他的晚期作品構成一種放逐。然而，有異於貝多芬最後那些四重奏作品，巴赫作為作曲家的最後陳述絕不討厭。他請我們觀賞由他精心設計的、當中與生俱來的美，但即使我們是演奏者抑或聆賞者，終究還是給深深著迷，彷彿被吸進他所處的流放地。不論作品的神秘元素為何，巴赫的音樂之所以不受歲月影響，在於他擁有無窮無盡的能去發掘蘊藏在我們所謂的內在生活裡，那些妙不可言的美。

中譯：張苡璿

more or less hovering around the tonic, dominant, subdominant, and diminished seventh of the “home” key of D and a few of its neighbouring tonalities. Nonetheless, one gets the sense of a composer honing in on the elements of what Adorno first defined as musical “late style”: when an artist in full command of his medium abandons communication with the established order in the form of exile from outer life. Unlike Beethoven’s last quartets, however, Bach’s final statement as a composer is hardly rebarbative. The composer asks us to see and to delight in the innate beauty in his machine, but ultimately, we (players and listeners alike, that is) are the ones being drawn in — as opposed to him coming out to meet us — at risk of compromising his inner vision. Whatever the arcane elements of such a work, the timelessness of Johann Sebastian Bach’s music ultimately depends on his seemingly inexhaustible ability to tap into the ineffable molecules of what we call inner life.

(C) Mahan Esfahani  
July 2022





# AN ALPINE SYMPHONY IN IMAGES

阿爾卑斯  
交響曲再想像

支持機構  
Supported by



管弦樂演奏  
配以影像放映  
PERFORMED WITH  
SCREEN  
PROJECTION



廖國敏 指揮  
Lio Kuokman  
CONDUCTOR

Photo © Jane Cheung  
Curation © Catherine Lee



鮑雅蓮娜 小提琴  
Alena Baeva  
VIOLIN

© Andrey Grik



麥利 影像及現場投影  
Tobias Melle  
PHOTOGRAPHY & LIVE PROJECTION

© Monarda Ottavio

21&22  
OCT  
2022

R. STRAUSS  
KORNGOLD  
R. STRAUSS

*Festliches Präludium*

Violin Concerto

*An Alpine Symphony* (with images by Tobias Melle)\*

李察·史特勞斯《節日序曲》

康高特 小提琴協奏曲

李察·史特勞斯《阿爾卑斯交響曲》(配上麥利影像)

\* 部分座位主視幕視線可能受限，詳情請參閱售票時提供的座位表  
Some seats may have restricted sightlines to the main screen.  
Please refer to the seating plan shown when purchasing tickets

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

門票現於城市售票網公開發售

Tickets at URBITX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

\$520 \$420 \$320 \$220

折扣優惠請瀏覽售票網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

親子音樂會 Family Concert

# RHYTHMAKER

## Percussion Quintet

# 敲擊五重奏

Inspiring Young Audiences Aged

適合 **5-11** 歲兒童欣賞

Programme in Cantonese

節目以粵語演出

**6 NOV 2022**

Sunday 星期日 4pm

Theatre, 5/F  
Sheung Wan Civic Centre  
上環文娛中心五樓劇院

\$280 / \$220 / \$100

資助 Financial Support

夥伴 Partner

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HK SAR Government 香港特別行政區政府

 **Hysan** 希慎

門票及查詢 Tickets and details

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)



## 飛躍演奏香港簡介

# ABOUT PREMIERE PERFORMANCES OF HONG KONG

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於2007年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

**飛躍演奏香港每年主辦超過100個活動，當中包括：**

- 比爾斯飛躍演奏音樂節（五至六場音樂會）及超過20個教育及外展活動；
- 演奏系列（四至六場音樂會）；
- 親子系列（二至四場音樂會）；
- 校園室內樂教育計劃（超過50場校園音樂會）

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

**Premiere Performances presents over 100 events each year including:**

- **Beare's Premiere Music Festival (5-6 concerts and over 20 Education & Outreach events),**
- **Recital Series (4-6 concerts),**
- **Family Series (2-4 concerts),**
- **Chamber Music In Schools (50+ in-school performances)**

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.

# 飛躍演奏香港需要你們的支持！ WE NEED YOUR SUPPORT!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半的開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐款者及贊助商慷慨解囊，讓我們繼續將最好的演出帶給香港觀眾。

透過「藝術發展配對資助計劃」，香港政府會為捐款作出1.5倍的配對資助，您的一分一毫將加倍支持我們的發展。

捐款港幣100元或以上均可獲發申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of **HK\$100** or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

## 立即捐款成為飛躍演奏香港之友

### Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣HKD 100+	港幣HKD 1,000+	港幣HKD 5,000+	港幣HKD 10,000+	港幣HKD 18,000+	港幣HKD 25,000+	港幣HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
成為「飛躍演奏香港之友」 Membership to Friends Circle		✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專貴訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持！Thank You So Much for Your Generous Support!



# 捐款方法

## HOW TO DONATE



### 網上捐款

#### Online Donation

前往 [pphk.org/support-us/donations](http://pphk.org/support-us/donations) 或掃描以下二維碼以信用卡捐款

Visit [pphk.org/support-us/donations](http://pphk.org/support-us/donations) or scan this QR code to donate with your credit card



### 劃線支票

#### Crossed Cheque

郵寄至飛躍演奏香港：  
香港銅鑼灣禮頓道77號禮頓中心  
15樓1522室。抬頭請寫「飛躍  
演奏香港有限公司」或“Premiere  
Performances of Hong Kong Ltd.”

Send a cheque made out to  
“Premiere Performances of  
Hong Kong Ltd.” to Premiere  
Performances, Room 1522, 15/F,  
Leighton Centre, 77 Leighton Rd,  
Causeway Bay

### 銀行轉賬

#### Bank Transfer

至花旗銀行戶口  
250-390-48085510，並電郵  
入數紙到 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

Deposit to Citi account  
number 250-390-48085510  
and email the receipt to  
[info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

### 飛躍演奏香港有限公司

#### Premiere Performances of Hong Kong Limited

##### Staff

Andrea Fessler  
Loretta Cheung  
Brian Chui  
Ingrid Kwok  
Sharen Lau  
Vanessa Leung  
Jane Ng

Executive Director and Founder  
Box Office Manager  
Programme & Outreach Manager  
Arts Administration Officer  
Marketing Manager  
Assistant Arts Administration Manager  
Senior Arts Administration Officer

##### Board of Governors

Andrea Fessler  
Winnie Kwan  
Shu Yin Lee  
Ester Li

##### Pro Bono Legal Counsel

Paul Hastings LLP



# 飛躍演奏香港之友

## FRIENDS OF PREMIERE PERFORMANCES

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

**Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.**

### Contributions over \$50,000

Anonymous (9)  
Audry Ai & Tom Morrow  
Andrew Alexander  
Kurt Baker  
Eugene Birman  
Jessica Bruser & Heath Zarin  
Capital International, Inc.  
Rohin Chada  
Ester & Eugene Chung  
Andrea Fessler & Davide Erro  
Whitney Ferrare  
Leonie Foong & Wen Tan  
Grace Freshwater  
Goldman Sachs Matching Gift Program  
Wendy & Danny Hegglin  
Jean Ho  
Jenny Hodgson  
Abby & Fred Hu  
Shu Yin Lee  
Juliette Liu  
Kim & Adam Leitzes  
Lipman Karas  
Camilla & John Lindfors  
Y.S. Liu Foundation Ltd.  
Macquarie Group Foundation  
Sharene and Ian Mak  
The Ronald & Rita McAulay Foundation  
Elia Mourtzanou  
Spencer Privett  
Vivek Sharma  
Philip Sohmen  
Fiona Steffensen  
Elaine Wong & Fritz Demopoulos  
Adrian Wu  
YangTse Foundation  
Peggy Yeh & Seng Huang Lee

### \$25,000 - \$49,000

Anonymous (1)  
Mira Christanto  
Ming Chen & Jelmar de Jong  
Spencer Goh  
Bobbi Hernandez & Morgan Sze  
Susan Ho & Andrew Brandler  
Rimmo Jolly  
Irene Lee  
Nelson K. F. Leong  
Niklaus Leung  
Tracy Li  
Stephen Luk  
Evan Miracle  
Moon Yik Company Limited  
Amna & Ali Naqvi  
Sau Ching Charity Foundation Limited  
Christopher Sim / Kevin Wilkey  
Tung Family Foundation  
John and Anne Witt  
Jeanie Woo  
Clara Yip & Jian Shen  
Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino  
Jason Zhang

### \$18,000 - \$24,900

Anonymous (1)  
Nicolas Aguzin  
Aaron Chandrasakaran  
Esther & John Chi  
Anne Farlow & Oliver Bolitho  
GaveKal Endowment Limited  
Great Eagle Holdings Limited  
Radhika & Oshan Gunawardana  
David Ho  
Christina Matula-Häkli & Jukka Häkli  
Winnie Kwan & Mark Shuper  
Katherine & Willard McLane  
Sophie Mensdorff  
Once and Future Man Ltd.  
Doreen & Alain Le Pichon  
Elena & Andrea Vella  
Josephine Wai

Julie Welch  
Mr. K K Yeung, JP  
Mi-Ran & Chi-Won Yoon  
**\$10,000 - \$17,900**  
Anonymous (6)  
Dania & Hani Abuali  
Anchor International  
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan  
Vishal Bhammer  
Iain Bruce  
Cheng Kar Wai  
Pamela Cheng  
Vincent Chui  
Dr. Chung See Yuen  
Rebecca & Anthony Correa  
David Li Kwok-Po Charitable  
Foundation Ltd.  
Sachin Divecha  
Marissa Fung Shaw  
Sabrina & Spencer Fung  
Natalie da Gama-Rose  
Mark Hayden  
Daphne Ho  
Kevin Ho  
Haewon Hwang & Nick Taylor  
Jane Kim  
Jancu Koenig  
Tasha & Anish Lalvani  
Jina Lee & Jae Chang  
Michelle Leung Sulger  
Chun Hui Lin  
CE Mar  
Simon & Anghard Martyn  
Taeko & Gerard Millet  
Jane Ng  
Joanne Ooi & John Bleach  
Yana & Stephen Peel  
Frank, Ellen & May Proctor  
Lily & Andrew Riddick  
Andrea & Eckart Roth  
Mia Sakata & Emerson Yip  
Maggie & Nelson Tang  
Melanie Tang & Nick Simunovic  
Mei Tay and Fred Schulte-Hillen  
Jian Shen  
Hugh Zimmern

### \$5,000 - \$9,900

Anonymous (3)  
Anisha Abraham  
AWORKS.DESIGN  
Molly Bersani  
Janice Chan and Louis Choy  
Doug Chow  
Lewis Chung  
Credit Suisse Foundation  
Joe & Lindy Fok  
Carolyn Fong & James Rodriguez  
de Castro  
Adrian Harley  
Esther Heer  
Deborah & Paul Hennig  
Claire Hsu & Benjamin Vuchot  
Doreen Jaeger-Soong  
Inna Kanounikova  
Selina Kuok & Paolo Picazo  
Charlotte Lai Wing Sze  
Lee Family  
David Li  
Helen & Arne Lindman  
Deborah & Michel Lowy  
Michelle & Mark Lunt  
Alison Lusher  
Tytus Michalski  
Frederick Mocatta  
Nadine Ouellet & David Legg  
Ron & Tanya S.  
Jeffrey Shiu  
Audrey & Eric Slighton  
Miki & Andrea Sorani  
Ivan Strunin  
Rajan Sujarani  
Amy Tam  
Su-Mei & Marcus Thompson  
Christine Van & Martin Matsui  
Tim Weinert-Aplin  
Amy Wood  
Jessamy Woolley & Ralph Sellar  
Tony Xu  
Kirsten & Adam Zaki  
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott  
**\$1,000 - \$4,900**  
Anonymous (11)  
Meenakshi Ambardar  
Kylie Anania  
Judy Ang-Ikeda  
Alicia Audibert  
John Batten  
Cheryl Blanco  
Mimi Brown and Alp Ercil  
Roberto Bruzone  
Elizabeth Chan  
Karen Chan  
Kilian Chan  
David Chao  
Charities Aid Foundation America  
Chiahui Chen  
CS Chen  
Elaine Cheng  
Lisa & Mark Chiba  
Lucy Choi  
Regina Chui  
Elizabeth Clark & Richard Boseley  
Susan Clear  
Mark L. Clifford  
Mark Cohen  
TG Cooper  
William Crowe  
Andrew D'Azevedo  
Ti & Gerald Denny  
Devialet Ltd  
Faina & Joshua Derman  
David Patrick Eich  
Stephen Eno  
Charles Firth  
Bernard Fleming  
Force for Good - JP Morgan  
Angus Forsyth  
Alise Franck  
Emma Louise Fung - ELFWORKS  
Nelly & Kenneth HC Fung  
Paul Geitner  
Emily Gillett  
Ember & Evan Goldstein  
Ellen Gorra  
Lori Granito - Go Gourmet  
Claude Haberer  
Corey Hall-Cooper  
Wu Han & David Finckel  
Rumiko Hasegawa  
Allison Haworth West & Michael West  
Lina and Rami Hayek  
John Heath  
Mette Hjort  
Elaine Ho  
Younma & Bruno Hostelet  
Dede Huang & Alec Stuart  
Hui Yui  
Betty Hung  
Mimi & Peabody Hutton  
Martine & Michel Jospe  
Sonny Hsu  
Deborah Kan & Joseph Gallagher  
Kosmo Kalliarekos  
Kong Wing Fai  
Kong Yuk Yi, Anna  
Vinit Kumar  
Cissy Lam & Robert Tang  
Ting Ting Lam  
Amy & Mattias Lamotte  
Edward Lau

Anne LeBourgeois & Robert Grieves  
Chui-Inn Lee  
May Lee  
Tak Lee  
Gesing Leung  
Joan Leung  
William Littlewood  
Yang Liu  
Judy Lo  
George Long  
John Louie  
Craig & Michelle Lovett  
Donald Lung  
Sandra Mak & Alex Hee  
Jonathan Mandel  
Stephen Matthews  
Kwok-Ling Mau  
Jane McBride  
John Medeiros  
Micramusic Limited  
Siu Ming & Friends  
Louisa Mitchell  
Philippe M. Moisan  
Jonathan Mok  
Forrest Morr  
Grandma & Cherry Ng  
Noam Naked  
Jennie Orchard  
Amy & Lincoln Pan  
Janana Pasha  
Yvonne Poon & John H Boey  
Rampreet  
Lorenzo Restagno  
Isabelle Richardson  
Georgina & Thibaut de Rocquigny  
Rubicon Communications Ltd.  
Barbara Ann Rust  
Heinz Rust  
Philippa Salewicz  
Megan Schmalzried  
Andy Schroth  
Helen Scott  
Andrew Sheard  
Nicole & Jonathan Silver  
Leah & Jason Singer  
Jinus & Lionel St. Exupery  
Peter Stein  
Henry Steiner  
Dan Strumpf  
Jean Stung & Peter Krismer  
Zack Susel  
Edward Szakal  
Yee Kai Gary Tang  
Time Out Hong Kong  
Harriet & C.C. Tung  
U.S. Phlogiston Corp.  
Caroline & Douglas Van  
Lidia Wagstyl  
Kim & Thomas Walther  
Cynthia Wang  
Olivia Wang  
Kohei Anthony Watanabe  
Andrew Webster  
William Westbrook  
Jennifer Wilson  
Cheryl & Jack Wong  
Elizabeth Wong  
May Wong  
Sook Leng Wong  
Wong Nai Hei  
Wong Tang Fung  
James Woo  
Benjamin Wu  
Hui Yi Wu  
Margaret Yang  
Sook Young Yeu  
Pauline Yeung  
Johnny Yip  
Peter Yu  
Sylvia Yu  
Drs Dorothea and Christian Zeppezauser

# TONY SIQI YUN

金獎鋼琴新星：賁思齊獨奏會

RECITAL

Works by Bach, Liszt, Berio and Brahms



THU 7:30 pm  
香港大會堂音樂廳  
Concert Hall  
Hong Kong City Hall  
\$490 / \$320 / \$180

24  
NOV  
2022

資助 Financial Support

夥伴 Partner

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HK SAR Government 香港特別行政區政府

 Hysan 希慎

Tickets & Enquiries 門票及查詢

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)



**WE NEED YOUR SUPPORT!**

[www.pphk.org](http://www.pphk.org)



**BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER**



**PREMIERE  
PERFORMANCES**  
飛躍演奏香港